

TILLÆGSPROTOKOL

til interimsaftalen om handel og handelsanliggender mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab på den ene side og Republikken Bulgarien på den anden side og til Europaaftalen mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Republikken Bulgarien på den anden side

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB OG DET EUROPÆISKE KUL- OG STÅLFÆLLESSKAB, i det følgende benævnt »Fællesskabet«,

på den ene side, og

REPUBLIKKEN BULGARIEN, i det følgende benævnt »Bulgarien«,

på den anden side,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at Europaaftalen om oprettelse af en associering mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater og Republikken Bulgarien, i det følgende benævnt »Europaaftalen«, blev undertegnet i Bruxelles den 8. marts 1993, men endnu ikke er trådt i kraft,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at i afventning af Europaaftalens ikrafttræden blev bestemmelserne heri vedrørende handel og handelsanliggender sat i kraft 31. december 1993 ved interimsaftalen om handel og handelsanliggender mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab på den ene side og Republikken Bulgarien på den anden side, i det følgende benævnt »interimsaftalen« undertegnet i Bruxelles den 8. marts 1993,

SOM ERKENDER samhandelens afgørende betydning for overgangen til markedsøkonomi,

SOM HENVISER TIL, at Fællesskabet er villigt til at fremskynde sine bestræbelser for at åbne sine markeder for varer af bulgarisk oprindelse,

SOM HENVISER TIL de mål, der er fastsat i Europaaftalen, særlig de i artikel 1 omhandlede,

SOM HENVISER TIL interimsaftalen, særlig artikel 2,

HAR VEDTAGET at indgå denne protokol og har med henblik herpå som befuldmægtigede udpeget:

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB:

Philippe de SCHOUTHEETE de TERVARENT
Overordentlig og befuldmægtiget ambassadør,
Belgiens faste repræsentant,
Formand for De Faste Repræsentanters Komité

DET EUROPÆISKE KUL- og STÅLFÆLLESSKAB:

Juan PRAT
Generaldirektør i Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber

REPUBLIKKEN BULGARIEN:

Evgenii IVANOV
Overordentlig og befuldmægtiget ambassadør

SOM, efter at have udvekslet deres fuldmagter og fundet dem i god og behørig form,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

Artikel 4, stk. 2, andet afsnit, i interimsaftalen og artikel 10, stk. 2, andet afsnit, i Europaaftalen affattes således:

»Gældende importtold i Fællesskabet på de varer med oprindelse i Bulgarien, der er opført i bilag IIb, nedsættes på tidspunktet for denne aftales ikrafttræden med 20 % af basistolden og et år senere med yderligere 20 % af basistolden. Tolden skal være fuld-

stændig afskaffet ved udgangen af det andet år efter tidspunktet for aftalens ikrafttræden.«

Artikel 2

Artikel 4, stk. 3, i interimsaftalen og artikel 10, stk. 3, i Europaftalen affattes således:

»3. For de varer med oprindelse i Bulgarien, der er opført i bilag III, indrømmes der importtoldsuspension inden for rammerne af Fællesskabets årlige toldkontingenter eller -lofter, som hæves gradvis i overensstemmelse med de i bilaget fastlagte betingelser, således at importtolden på de pågældende varer er fuldstændig afskaffet senest ved udgangen af det tredje år efter tidspunktet for aftalens ikrafttræden.

Samtidig afvikles gældende importtold på importerede mængder ud over ovennævnte toldkontingenter eller -lofter gradvis fra tidspunktet for aftalens ikrafttræden ved årlige nedsættelser på 15 %. Senest ved udgangen af det tredje år skal resterende told være afskaffet.«

Artikel 3

Fodnote (3) i bilag III til interimsaftalen og i bilag III til Europaftalen affattes således:

»⁽³⁾ Disse beløb forhøjes:

- med 20 % ved aftalens ikrafttræden
- med yderligere 20 % den 1. januar 1994
- med yderligere 10 % den 1. juli 1994
- med yderligere 30 % den 1. januar 1995.«

Artikel 4

1. Den indledende note i bilag XIIIa til interimsaftalen og i bilag XIIIa til Europaftalen affattes således:

»De mængder, der indføres i henhold til KN-koderne i dette bilag, med undtagelse af KN-kode 0104 og 0204, er omfattet af en afgifts- og toldnedsættelse på 20 % fra aftalens ikrafttræden, 40 % fra den 1. januar 1994 og 60 % fra den 1. juli 1994.«

2. I bilag XIIIb til interimsaftalen og i bilag XIIIb til Europaftalen indsættes en indledende note med følgende ordlyd:

»De todsatser, der er fastsat for henholdsvis år 3, år 4 og år 5, anvendes fra henholdsvis den 1. juli 1994, den 1. juli 1995 og den 1. juli 1996.«

3. I bilag XIa, XIIIa og XIIIb til interimsaftalen og i bilag XIa, XIIIa og XIIIb til Europaftalen indsættes en indledende note med følgende ordlyd:

»1. a) De mængder i tons, der er fastsat for år 3, anvendes fra den 1. juli 1994 til den 30. juni 1995. Mængderne for år 2 nedsættes med 50 %.

1. b) De mængder i tons, der er fastsat for henholdsvis år 4 og år 5, anvendes henholdsvis fra den 1. juli 1995 til den 30. juni 1996 og fra den 1. juli 1996 til den 30. juni 1997.«

Artikel 5

1. I det indledende afsnit i artikel 2, stk. 1, i protokol nr. 1 om tekstilvarer og beklædningsgenstande til interimsaftalen og i protokol nr. 1 om tekstilvarer og beklædningsgenstande til Europaftalen ændres »deres afskaffelse . . . ved udgangen af en periode på seks år« til »deres afskaffelse . . . ved udgangen af en periode på fem år«.

2. I protokol nr. 1 om tekstilvarer og beklædningsgenstande til interimsaftalen og i protokol nr. 1 om tekstilvarer og beklædningsgenstande til Europaftalen erstattes de sidste to led i artikel 2, stk. 1, af følgende:

»— ved begyndelsen af det sjette år afskaffelse af resttolden.«

Artikel 6

Artikel 2, stk. 2, i protokol nr. 2 om EKSF-produkter til interimsaftalen og i protokol nr. 2 om EKSF-produkter til Europaftalen affattes således:

»2. Der foretages yderligere nedsættelser til 60 %, 40 % og 0 % af basistolden ved begyndelsen af henholdsvis det andet, det tredje og det fjerde år efter aftalens ikrafttræden.«

Artikel 7

Denne protokol udgør en integrerende del af interimsaftalen og af Europaftalen.

Artikel 8

Denne protokol træder i kraft den første dag i den anden måned efter den dato, på hvilken parterne giver hinanden meddelelse om afslutningen af de procedurer, der er nødvendige i så henseende.

Artikel 9

Denne protokol er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, tysk og bulgarsk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo adicional.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne tillægsprotokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Zusatzprotokoll gesetzt.

Εἰς πίστωση των ανωτέρω, οἱ υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι ἔθεσαν τῆς υπογραφῆς τους στο παρὸν πρόσθετο πρωτόκολλο.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Additional Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole additionnel.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo aggiuntivo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Aanvullend Protocol hebben gesteld.

Em fé de que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente protocolo complementar.

В УВЕРЕНИЕ НА КОЕТО, ДОЛУПОДПИСАНИТЕ УПРАВОМОЩЕНИ ЛИЦА ПОДПИСАХА ТОЗИ ДОПЪЛНИТЕЛЕН ПРОТОКОЛ.

Hecho en Bruselas, el veintiuno de diciembre de mil novecientos noventa y tres.

Udfærdiget i Bruxelles den enogtyvende december nitten hundrede og treoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am einundzwanzigsten Dezember neunzehnhundertdreiundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι μία Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα τρία.

Done at Brussels on the twenty-first day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-three.

Fait à Bruxelles, le vingt et un décembre mil neuf cent quatre-vingt-treize.

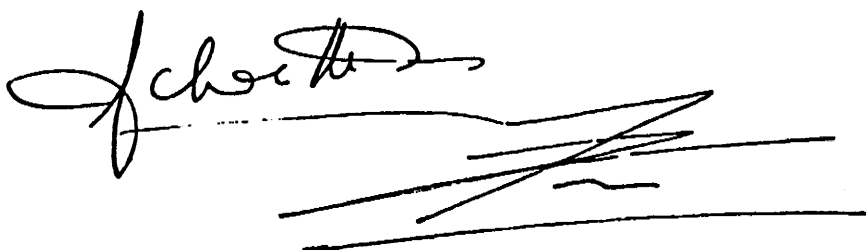
Fatto a Bruxelles, addì ventuno dicembre millenovecentonovantatré.

Gedaan te Brussel, de eenentwintigste december negentienhonderd drieënnegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e um de Dezembro de mil novecentos e noventa e três.

НАПРАВЕНО В БРЮКСЕЛ НА ДВАДЕСЕТ И ПЪРВИ ДЕКЕМВРИ ХИЛЯДА ДЕВЕТСТОТИН ДЕВЕТДЕСЕТ И ТРЕТА ГОДИНА.

Por la Comunidad Europea y la Comunidad Europea del Carbón y del Acero
For Det Europæiske Fællesskab og Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft und die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα και την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Άνθρακα και Χάλυβα
For the European Community and the European Coal and Steel Community
Pour la Communauté européenne et la Communauté européenne du charbon et de l'acier
Per la Comunità europea e la Comunità europea del carbone e dell'acciaio
Voor de Europese Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal
Pela Comunidade Europeia e pela Comunidade Europeia do Carvão e do Aço
ЗА ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ И ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА ВЪГЛИЩА И СТОМАНА



Por la República Bulgaria
For Republikken Bulgarien
Für die Republik Bulgarien
Για τη Δημοκρατία της Βουλγαρίας
For the Republic of Bulgaria
Pour la république de Bulgarie
Per la Repubblica di Bulgaria
Voor de Republiek Bulgarije
Pela República da Bulgária
ЗА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

